

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jałówką, pięknią* jest Egipt, (lecz) giez z północy tuż-tuż!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jałówką, pięknią był Egipt, lecz giez z północy — tuż-tuż!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Egipt <i>jest jak</i> piękna jałówka, <i>ale jej</i> zniszczenie nadchodzi, idzie z północy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Egipt jest jako piękna jałowica; ale zabicie jej od północy idzie, idzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cielica piękna i krasna Egipt: poganiacz z północy przydzie na nią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przepiękną jałowicą jest Egipt, lecz ściga ją bąk z północy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dorodną jałowicą jest Egipt, lecz nadlatuje na nią z północy giez.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bardzo piękną jałówką jest Egipt, lecz bąk z północy przybywa, przybywa!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Egipt był jak piękna jałówka. Opadły ją gzy z północy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Egipt był jałowicą przepiękną, lecz dopadł ją giez z Północy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єгипет прикрашене теля, на нього прийшло знищення з півночі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przepiękna jałowico! Micraimie! Od północy nadchodzi rzeźnik! Już nadchodzi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Egipt to bardzo piękna jałówka. Moskit na pewno przyleci przeciw niej z północy.

¹⁾ pięknią, יִפְה־פִּיָּה , lub: יִפְה־פִּיָּה , lub: פִּיָּה - יִפִּי , hl, עֲנִלָּה יִפְה־פִּיָּה מִצָּרִים , G: wypięknioną, δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος.

²⁾ tuż-tuż, בָּא בָּא , lub: (1) przychodzi raz po raz; (2) em. na: przychodzi przeciw niemu, תִּבָּא , zob. G, Vg, S, Tg.